

No.288

広報いちほら
Información Pública de la Municipalidad
de Ichihara.

No.1464, 15/05/2016

Traducción : Ichiharashi Kokusai Kouryuu Kyoukai
Fax : 23-7252

Índice

1.“Minsei-Iin” y “Jidou-Iin”

(民生委員・児童委員)

2.Revisión de la prima de seguro de “Kokumin Kenkou Hoken”.

(国民健康保険の保険料の改定)

Con

A los exranjeros de Ichihara.

(市原在住外国人の皆様へ)

Con la intención de ayudar a los personas que no pueden refugiarse o no pueden sacar información de prevención de desastre sin ayuda de nadie en caso de catástrofe, la municipalidad ha legislado el nuevo sistema “Saigaiji You Engosha Shien Seido” (Sistema Municipal para auxiliar a los ciudadanos que necesiten ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe).o “Hinankoudou You Shiensha no Hinankoudou Shien ni kansuru Seido”.

Este sistema tiene como objetivo, ayudar a los personas ancianos y personas deiscapitadas que sean difícil de refugiarse del riesgo de desastre y personas extranjeros vecinos que tengan problema para entender el idioma japonés (“Saigaiji You Engosha” : Personas que necesitan de asistencia en el caso de catástrofe).

Suponiendo que la mayor parte de personas extranjeras que tengan problema para entender el idioma japonés se incluye en el grupo de personas extranjeros que se ha quedado dentro de 5 años,la municipalidad le manda el documento correspondiente a las extranjeros de la última.

Para obtener la ayuda vecina el el caso de catástrofe ,deberá informar sus datos personales a la oficina de la Municipalidad
(災害時要援護者支援制度又は避難行動要支援者の避難行動支援に関する制度についての要旨説明)

Información : “Jinken-Kokusai-Ka” de la Municipalidad.

1. “Minsei-Iin” y “Jidou -Iin”

- (1) “Minsei-Iin” : Consultor municipal que está en pie de ciudadano para elevar bienestar social.
“Jidou-Iin” : Consultor municipal para los padres de los alumnos de la escuela primaria.
- (2) Para realizar la consulta, deberá llamarse al “Hoken Fukushi Ka” ☎23-9763.
- (3) Las actividades fundamentales :
 - a. Oferta de información sobre servicio de la administración.
 - b. Observación de ancianos con atención.
 - c. Solucionar las problemas de intimidación, negativa a ir a la escuela, malos tratos a la infancia, etc.
- (4) Resultado real :
 - a. Ancianos : 5,558 cosas.
 - b. Niños : 1,507 cosas.
 - c. Obstáculo : 350 cosas.
 - d. Los demás : 1,609 cosas.

Información : “Hoken Fukushi Ka” ☎21-9768.

2. Revisión de la prima de seguro de “Kokumin Kenkou Hoken”. *

* Seguro de salud Nacional.

- (1) La subida de “Fuka-Gendo-Gaku” (La prima maxima de seguro)
 - a. “Iryoubun”(Asignar para el pago de “Kokunin-Kenkou-Hoken”) : Desde 520,000yenes hasta 540,000yenes.
 - b. “Kouki-Koureisha-Shien-Kintou-Bun” Desde 170,000yenes hasta 190,000yenes.
- (2) Expansión de “Keigen Hantei Shotoku”(El ingreso anual que corresponder a reducción de la prima de seguro).
 - a. Cambio de una parte de la ecuación del tipo de 50% reducción de prima de seguro.
De 260,000yenes hasta 265,000yenes.
 - b. Cambio de una parte de la ecuación del tipo de 20%.
De 470,000yenes hasta 480,000yenes.

Información : “Kokumin-Kenkou-Hoken-Ka” ☎23-9804

Continúa del número anterior. (前号に続く)

(10) Las capacidades indispensables de “Shiensha”(Partidario)

(支援者の必須資質)

a. Sabe el japonés y la lengua de “You-Engo-Sha (Los personas que necesitan asistencia de los vecinos en caso de catástrofe) relacionada.

(日本語と災害時要援護者の言語を理解する事。)

b. Tiene la red de información de la vida diaria de los compatriotas de “You-Engo-Sha”.

(要援護者の同国人の生活情報を知る情報網を持っている事。)

c. El domicilio está cerca de la casa de “You-Engo-Sha”.

(支援者は要援護者の近くに住んでいること。)

d. Número necesario de “Shiensha” es más de uno.

(支援者数は多数必要です。)

(11) Las personas que cumplan estas condiciones arribas son las compatriotas de “You-Engo-Sha” que saben el japonés

Aunque raramente unos ciudadanos japoneses saben la lengua materna de “You-Engo-Sha”, la existencia de la persona que tenga la red de comunicación con buena voluntad al mismo tiempo es raro).

(日本語を理解する同国人は上記諸条件を満たします。たまに要援護者の母語を理解する日本人市民はいますが、同時に友好的に交流している人は更に稀です。)

(12) “Chou-Kai”(Consejo Municipal de Vecinos) es una opcional organización voluntaria de ayuda mutua.

Por lo tanto, si alguna persona quiere participar en las actividades de “Chou-Kai”, anteriormente hay que ingresar en “Chou-Kai”.

(町会は相互支援のボランティアの任意団体です。従って町会活動に参加する時は、事前に町会に入会する必要があります。)

(13) Si la municipalidad prepara “Saigaiji You-Engosha-List” de los extranjeros que no saben el japonés suficiente, la oficina entregará la lista a “Chou-Kai” (Consejo Municipal de Vecinos) relacionado solicitando el reclutamiento de “Shien-Sha”(Partidario) y la planificación de “Kobetsu-Keikaku”(Plan individual).

(市は日本語の理解が十分でない外国人対応の災害時要援護者リストを作成するとそれを関連町会に渡して、支援者の募集と個別計画の策定を依頼します。)

(14) Pero, porque ahora no hay intercambio amistoso entre los ciudadanos y los extranjeros ciudadanos, “Choukai” no tiene información cotidiana de las compatriotas de “You-Shien-Sha”.

(しかし現在市民と外国人市民との間には友好的な交流関係が無いので、町会は要支援者の同国人の生活情報を持っていません。)

En consecuencia, “Chou-Kai” tiene que recultar “Shien-Sha” japonés más de uno de los voluntarios de “Chou-Kai”.

(従って町会は複数名の支援者（日本人）を町会ボランティアの中から選出する必要があります。)

Perro, el estado no es suficiente, aunque se encuentre “Shien-Sha” japonés.

(しかし日本人支援者が見つかったとしても、状況は満足できるものではありません。)

- (15) Sí la relación entre los ciudadanos de Ichihara y los extranjeros residentes están en el estado de “Tabunka-Kyousei” (Coexistencia multicultural), los algunos extranjeros ingresarán en “Chou-Kai” y participarán en las actividades de “Chou-Kai”).

En otras palabras, el actividad de “Chou-Kai” se desarrollarán positivamente.

(若し市原市民と在住外国人との関係が多文化共生状態にあれば、外国人の或る人は町会に入会し、町会活動に積極的に参加するでしょう。換言すれば、町会活動は前向きに進みます。)

- (16) El punto de partida de “Tabunka-Kyousei” es El Gran Terremoto de Hanshin-Awaji, ocurrió en enero de 1995.

Por entonces, en caso de los extranjeros residentes que no tenían las informaciones importante por causa de falta de conocimiento sobre el japonés, el número de las víctimas extranjeras fue más del número promedio.

(多文化共生の原点は1995年1月発生の阪神淡路大震災にあります。その時日本語を理解しない為に重要情報を入手出来なくて、被災した外国人数は地域住民の平均以上でした。)

- (17) En marzo de 2007 la municipalidad legisló “Ichiharashi Tabunka Kyousei Plan”

El objeto del plan es que los ciudadanos y los extranjeros residentes formar una población seguridad y próspero formando las relaciones amistosas de confianza mutua por encima de costumbre diferente intercultural.

(2007年3月市は“市原市多文化共生プラン”を制定しました。そのプランの目的は市民と在住外国人とが相互の国際的異文化をこえて相互信頼の友好的関係を形成して平和で豊かな街づくりをしようと云う事です。)

En esta ocasión la municipalidad recomendó a “Kokusai-Kouryu-Kyoukai” el cambio de la dirección de los actividades a “Tabunka-Kyousei”.

Perro, creo que en este caso la tarea de “Kyoukai” que se esparó es el papel de progreso de la mediación de “Tabunka-Kyousei” entre los ciudadanos y los extranjeros ciudadanos en Ichihara.

(この時市は国際交流協会にその活動の方向を多文化共生の方向へ変更する様に指示しました。しかしこの時、“協会”が期待された任務は市民と在住外国人との間の多文化共生の為の媒介活動の促進とします。)

- (18) La capacidad indispensable del mediador de “Tabunka-Kyousei”.
- a. Sabe la lengua materna de los extranjeros residentes.
 - b. Entiende la cultura y el costumbre de los extranjeros residentes..
 - c. Tiene cofianza de los extranjeros residentes.
- (多文化共生コーディネーター必要資質、a.在住外国人の母語ができる。b.在住外国人の文化、習慣を理解する、c. 在住外国人に信頼されている。)

- (19) La característica de los miembros de “Ichiharashi-Kokusai-Kouryuu-Kyokai” (市原市国際交流協会会員の体質)
“Kyokai” ha realizado las actividades de intercambio internacional como principalmente ciudad hermana y clase del japonés desde la fecha de apertura de “Kyokai” o durante unos 20 años.
- (協会は主として姉妹都市交流とか日本語教室とからなる国際交流活動を協会発足時から、或いは過去 20 数年にわたって実施してきました。)
- Por lo tanto la mayor parte de los miembros de actividad de “Kyou-Kai” ha trabajado tradicionalmente en la misma sección como “ciudad hermana” o “clase del japonés.”
- (従って協会活動会員の大部分は姉妹都市交流とか日本語教室とかの同じ部門で継続して 活動して来ました。)
- En consecuencia, los miembros de “Kyou-Kai” están apegado a los actividades tradicionales.
- (従って協会会員は今迄実施して来た活動に執着しています。)
- Además puede decir lo que los miembros de “Tabunka-Kyousei” es raro dentro de “Kyou-Kai”
- (その上協会内では多文化共生要員の存在は稀と云えます。)

- (20) Después de la legislación de “ Tabunka-Kyousei-Suishin Plan”, la municipalidad indicó a “Kouryuu-Kyokai” que cambia la dirección de los actividades a “Tabunka-Kyousei”.
- (多文化共生推進プラン策定後、市は交流協会にその活動の方向を多文化共生の方向に転換するように指示しました。)

Pero, parece que el cambio de la dirección fue difícil.
“Kyokai” respondió a la municipalidad con revisión del reglamento de “Kyokai”:

(しかし方向転換は困難だった様で、協会は規約改正により市の指示に応じました。)

Porque según “Tabunka Kyousei Plan” municipal, casi todos los actividades con los extranjeros residentes se incluyen en los actividades de “Tabunka-Kyousei”

(それは市多文化共生プランによると殆んど総ての国際交流事業が多文化共生のカテゴリーに含まれているからです。)

- (21) Aunque el nombre de actividad de “Kyokai” se cambia, no se cambia la sustancia del actividad de “Kyokai”.
- (協会活動の名称が変わってもその活動の実態は変わりません。)
- (Continuará)